

Посвящается памяти
Юлии Ивановны Мусоргской

Dem Gedächtnis von
Julia Iwanowna Mussorgskaja
gewidmet

Спи, усни, крестьянский сын

Schlafe ein, du Bauernsohn

Колыбельная песня

Wiegenlied

[„Юные годы“ №16]

[„Jugendlieder“ №16]

[Вторая редакция]

[Zweite Fassung]

Deutsch von D. Usow.

Из „Воеводы“ А. Н. Островского.
Aus „Wojewoda“ von A. N. Ostrowsky.

М. МУСОРГСКИЙ.
M. MUSSORGSKY.

Редакция П. ЛАММ.
Herausgegeben von PAUL LAMM.

Медленно [Lento]

Медленно [Lento]

dim.

Ба ю, ба ю, мил вну че но чек!
Schla fe, schla fe, lie bes Kn ke lein!

Ты спи, ус - ни, ²⁾ ус - ни, ³⁾ крестьянский сын! ⁴⁾ Ба - ю, ба - ю.
 O, *schlafe ein, schlafe ein, du Bau - ern - sohn!* *Schla - fe, schla - fe.*

До - преж де - ды ¹⁾ не зна - ва - ли бе - ды, бе - да - при -
Uns - re - Al - ten *kann - ten nie sol - che Not. Die Not - trat*

шла, да бе - ду - при ве - ла сна - па - стя - ми, да спро па - стя
ein, trat die Not nicht al - lein. Sie nahm - das Brot, brach - te uns - den

1) У Островского повторение слова „усни“ отсутствует
Nachstehend werden Textvarianten von Ostrowsky angegeben.

3) У Островского слова: „Важ, баю“ отсутствуют.

2) У Островского „крестьянской сын“

4) У Островского „аидали“

ми, Спра - ве - жа - ми бо - дя, - все спо - бо - я - ми.
 Tod. Ach, die Not - mit dem Ker - ker und Peit - schen - hieb.

Ба - ю, ба - ю,
 Schla - fe, schla - fe,

dim.

мил вну - че - но - чек! Ты спи, ус - ни, ус - ни, кре -
 lie - bes En - ke - lein! O, schla - fe ein, schlaf' ein, du

cresc.

- 1) У Островского повторение слова „усни“ отсутствует.
- 2) У Островского: „крестьянской смир“

- СТЬЯН_СКИЙ СЫН!¹⁾ Ваи - ern - соhn! ²⁾Из - жи - зем³⁾мы бе - ду за ра -
Uns - re bit - te - re Not ü - ber -

- бо - туш - кой, за не - ми - лой, чу - жой, не - по -
- win - den wir bei der Ar - leit, der frem - den und

- клад - но - ю, ве - ко - веч - но - ю, зло - ю, страд - но - ю,
miih - sa - men, bei der heis - sen, har - ten und end - lo - sen,

1) Далее у Островского следующий куплет: „Нае бог забыл, царь не милует,
Люди бросили, людям отдали;
Нам во людях жить, на людях служить,
На людей людям приравнивать“

2) У Островского здесь имеется следующая строчка: Беду нашли, как изжить будет?

3) У Островского слово „мы“ отсутствует.

«зло - ю, страд - но - ю.»
grau - sam lung - ri - gen.

dim.

Бе - лым тель - цем ле - жишь в люлеч - ке,
Liegst so - fried - lich in deiner Wie - ge hier,

тво - я ду - шень - ка в не - бе сах ле - тит, твой ти - хий -
dei - ne See - le hoch in den Him - mel fliegt, dein stil - ler

1) У Островского повторение слов отсутствует.

2) У Островского далее следуют два куплета

Вая-бая, мила вученочек!
 Ты сна-уени, крестьянской сын!
 Ты сна, поколь изживем беду,
 Изживем беду, пронесет грозу,
 Пронесет грозу, горе минется,
 Поколь бог простит, царь сжалится.

Вая-бая, мила вученочек!
 Ты сна-уени, крестьянской сын!
 С тобой сидит бабка старая,
 До зари с зари прибаюкивает,
 Тихий сон очам наговаривает,
 Да качку-качалку покачивает.

3) У Островского следующий вводный текст:

Вая-бая, мила вученочек!
 Сна-уени, крестьянской сын!

сон сам господь хра-нит, по бокам сто-ят свет-лы ан-ге-
Traum wird von Gott be-wacht, *an der Wie-ge stehn lich-te En-ge-*

-лы, ¹⁾сто-ят ан-ге-лы.
-lein, *da stehn En-ge-lein.*

dim. *pp*

1) У Островского повторение слов отсутствует.